

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 22 MAI 2011

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

IV^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

PROCESSION D'ENTREE

Salve festa dies – chant processional pascal des Églises des Gaules – Texte et mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VI^{ème} siècle) – harmonisation : Touve Ratovondrahety et Henri de Villiers (extraits)

R/ Salve festa dies,
toto venerabilis ævo,
Qua Deus, infernum
vicit et astra tenet.

V/ Ecce renascentis
testatur gratia mundi.
Omnia cum Domino
dona redisse suo.

V/ Namque triumphanti
post tristia tartara Christo,
Undique fronde nemus,
gramina flore favent.

R/ Salut, jour de fête,
vénérable à travers tous les âges,
Où Dieu vainqueur de l'enfer
prend possession des cieux.

V/ Voici que la grâce
du monde renaissant atteste que
tous les dons du Seigneur
sont revenus à lui.

V/ Car pour fêter le triomphe
du Christ sur le sombre enfer,
partout le bois se pare de feuillage
et le gazon de fleurs.

VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

INTROÏT

VI^{ème} TON - PSAUME 97, 1-2

CANTATE DOMINO * cánticum novum, alleluia : quia mirabilia fecit Dóminus, alleluia : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Salvávit sibi dextera ejus : * et bráchium sanctum ejus. – V/. Glória Patri.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, alléluia ; car le Seigneur a accompli des merveilles, alléluia ; devant la face des nations il a révélé sa justice, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Il a sauvé par sa dextre et par son bras saint. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

DEUXIEME QUETE : POUR LES JOURNEES MONDIALES DE LA JEUNESSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Orémus. – DEUS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis : da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis ; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT JACQUES APOTRE

1, 17-21

Frères bien-aimés, tout beau présent, tout don parfait vient d'en-haut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création. Vous le savez, mes frères bien-aimés. Que chacun soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la colère de l'homme n'opère pas la justice de Dieu. Rejetez donc toute souillure, tout reste de méchanceté, et accueillez docilement la Parole plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

ALLELUIA

IV^{EME} TON - PSAUME 110, 9

Alleluia, alleluia. – V/. Dextera Dómini fecit virtútem : dextera Dómini * exaltávit me.

Alléluia, alléluia. – V/. La dextre du Seigneur a agi avec force, la dextre du Seigneur m'a relevé.

ALLELUIA

I^{ER} TON - LUC 24, 46

Alleluia. – V/. Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur : mors illi ultra * non dominábitur. Alleluia.

Alléluia. – V/. Le Christ ressuscité des morts ne meurt plus désormais ; la mort n'exerce plus de domination sur lui. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

16, 5-14

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis intérogat me : Quo vadis ? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis : expedit vobis, ut ego vadam : si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abíero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto et de justítia et de judício. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me : de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me : de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Je vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : « Où vas-tu ? » Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Pourtant, je vous dit la vérité : c'est votre intérêt que je parte. Car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et lui, quand il viendra, il confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement ; au sujet du péché, car ils ne croient pas en moi ; de la justice, car je vais au Père et vous ne me verrez plus ; du jugement, car déjà le prince de ce monde est jugé.

Adhuc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portáre modo. Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem

J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez le porter maintenant. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous mène-

veritatem. Non enim loquétur a semetípso : sed quæcumque áudiet, loquétur, et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis. Ille me clarificábit : quia de meo accípiet et annuntiábit vobis.

ra à la vérité tout entière. Car les paroles qu'il dira ne sont pas les siennes ; mais il dira tout ce qu'il entend. Et il vous annoncera les choses à venir. Il me glorifiera, car il recevra de ce qui m'appartient, et il vous l'annoncera. »

CREDO DE LA MESSE ROYALE DU I^{ER} TON

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 3)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

I^{ER} TON - PSAUME 65, 1-2 & 16

Jubiláte * Deo, univérſa terra, psalmum dícite nómini ejus : veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; venez et écoutez, et je vous narrerai, vous qui craignez Dieu, tout ce qu'a fait le Seigneur pour mon âme, alléluia.

Ave Maria de Marcel Dupré (1886 † 1971), organiste de Saint-Sulpice

Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.

Benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui Jesus.

Sancta María, ora pro nobis peccatóribus, nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

Vous êtes bénie entre les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, priez pour nous, pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Amen.

SECRETE

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes effecísti : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Dieu, qui par le noble échange accompli en ce sacrifice, nous fait participer à ton unique et souveraine divinité, accorde-nous qu'après avoir connu ta vérité, nous puissions également y adhérer par la pratique des mœurs dignes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 5)

SANCTUS I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 5)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

O salutaris sur le ton de Salve, festa dies

AGNUS DEI I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

COMMUNION

Déxtera Dómini – offertoire de Pâques dans l'ancien rit parisien - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume 117, 16-17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puis-

Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alleluia.

Antienne du Propre

Cum vénerit * Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto et de justítia et de júdicío, alleluia, alleluia.

sance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Alléluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

VIII^{ÈME} TON - JEAN 16,16

Quand sera venu le Paraclet, l'Esprit de vérité, celui-ci confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement, alléluia, alléluia.

Prière pour la France, sur le VI^{ÈME} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Adésto nobis, Dómine Deus noster : ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis, et a periculis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Assiste-nous, Seigneur notre Dieu : que, par ce sacrement que nous avons reçu, nous soyons à la fois purgés de tous vices et délivrés de tout dangers. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)

AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli (H. 16) – antienne pour la Vierge au temps pascal pour deux voix de femmes – Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de musique de Melle de Guise

Regina cœli laetare, Alleluia,
Quia quem meruisti portare. Alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

*Reine du ciel, réjouis-toi, Alleluia,
Car celui que tu as mérité de porter, Alleluia,
Est ressuscité comme il l'avait dit, Alleluia.
Prie Dieu pour nous. Alleluia.*

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascalle O filii et filiæ – mélodie du XIII^{ÈME} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ÈME} siècle), harmonisation Henri de Villiers

(cf. Livret de chants jaune p. 7)



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers & Anne Foulard
à Porgue, Touve R. Ratovondrahety